

*Как минимизировать количество ошибок при работе  
с письменными видами речи*

1. Запомнить структуру формальных писем.
2. Знать составляющие компоненты адреса отправителя и получателя.
3. Запомнить правила употребления пунктуации в деловой корреспонденции.

УДК 378.146

Л.В. Гурская

### **ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД МАЛЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ФОРМ**

*В статье дается обоснование включения конкурса на лучший поэтический перевод малых литературных форм в программу Недели иностранных языков с точки зрения компетентностного подхода. Приводятся критерии оценки перевода.*

*The article gives explanation for including the best poetic translation of poem competition from the competent approach into the programme of the Week of foreign languages. Criteria to assess the translation are mentioned.*

**Ключевые слова:** *поэтический перевод, вторичная языковая личность, социокультурная компетенция.*

Конкурс на лучший поэтический перевод на русский язык проводится ежегодно в рамках Недели иностранных языков УГЛТУ. Традиционно этот конкурс собирает наибольшее количество участников среди прочих мероприятий Недели иностранных языков, при этом в конкурсе могут принимать участие не только студенты, которые в данный момент изучают дисциплину «Иностранный язык», хотя именно они составляют большую долю участников. Нужен ли поэтический перевод будущим инженерам? Едва ли кто усомнится, что поэт-переводчик всегда выполнит эту работу лучше. Тем не менее, конкурс на лучший поэтический перевод не является случайным среди прочих мероприятий Недели иностранных языков, так как способствует формированию ряда компетенций, о которых речь идет в принятых в нашей стране образовательных стандартах.

Федеральные государственные общеобразовательные стандарты (ФГОС) провозгласили компетентностный подход основополагающим для построения всего образовательного процесса [1]. На основе ФГОС и примерной программы по дисциплине «Иностранный язык» [2] для подготовки бакалавров в неязыковых вузах, разработанной Центральным кабинетом методики обучения иностранным языкам МГЛУ (2011) кафедрой иностранных языков (ИЯ) УГЛТУ были разработаны рабочие программы для всех направлений подготовки бакалавриата, реализуемых в университете. Как и

было рекомендовано, в этих программах «представлен полный перечень компетенций, овладение которыми рассматривается как конечный результат процесса изучения иностранного языка студентами бакалавриата» [3, с.12 - 13], среди этих компетенций мы найдем и социокультурную. По окончании курса обучения студент-бакалавр должен обладать сформированной межкультурной коммуникативной компетенцией. Для достижения этой цели учебный процесс рассматривается в трех аспектах: образовательном, воспитательном и развивающем. При этом образовательный аспект предполагает расширение общекультурных знаний об англоязычных странах, а также обогащение собственной картины мира на основе реалий англоязычной культуры; воспитательный аспект реализуется в процессе развития вторичной языковой личности и осознание и признание ценностей других народов и культур в соотношении со своей культурой; а развивающий аспект проявляется в процессе роста интеллектуального потенциала студентов [4].

Из вышесказанного следует, что сформированная социокультурная компетенция названа одним из конечных результатов изучения иностранных языков в вузе. Иными словами, бакалавр должен знать особенности культуры носителей языка, их привычки, традиции, нормы поведения и этикета, уметь понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем своей культуры; «формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в системе мировой и национальной культур» [5, с. 46]. Однако, как отмечает Е.Н. Соловова [6], социокультурная компетенция, являясь инструментом воспитания международно ориентированной личности, не сводится к формированию у студентов только знаний культурологического характера о мире, а пронизывает весь процесс обучения. «Знание фоновой, безэквивалентной лексики необходимо <...> тем, кто хочет выйти на уровень независимого или компетентного пользователя иностранным языком. Это поможет избежать и недопонимания на уровне межличностного общения, обусловленного зачастую незнанием социокультурных особенностей» [6, с.13]. Известно что, формирование межкультурной коммуникативной компетенции, и, в частности, социокультурной, происходит в том числе и через развитие у студента черт вторичной языковой личности, определение которой дает Н.Д. Гальскова: «Вторичная языковая личность есть совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур» [7, с. 46]. Развить черты вторичной языковой личности можно только формируя другую языковую картину мира в сознании студента, отличную от языковой картины мира, свойственной его родному социуму. Это в свою очередь возможно сделать, научив «сравнивать социокультурный опыт народа, говорящего на изучаемом языке, с собственным опытом» [7, с. 47]. В условиях обучения вне языковой среды учиться такому

сравнению можно лишь выполняя любые виды перевода, поскольку именно перевод включает в себя сопоставление языков с целью поиска соответствий. В связи с этим особое значение для знакомства с культурой другого народа в процессе такого сопоставления приобретает текст. Сегодня одним из главных требований, предъявляемых к тексту, является его аутентичность. Анализ любого аутентичного материала дает массу примеров, ценных как в практическом, так и развивающем и воспитательном аспектах [6, с. 11]: «...следует предлагать разнообразные типы текстов, ценных в познавательном отношении и подлинно отражающих особенности быта, жизни, культуры страны изучаемого языка. К таким текстам относятся: <...> отрывки из художественной литературы (стихи, рассказы...)» [7, с. 86]. Поэтический текст, на наш взгляд является одним из типов учебных текстов и, стало быть, включение работы со стихами в Неделю иностранных языков не является чем-то случайным, а обусловлено общей целью обучения иностранным языкам в вузе.

Вышеупомянутая работа со стихами в Неделе иностранных языков принимает форму конкурса поэтического перевода малых литературных форм с иностранного языка на русский. Прежде всего, необходимо пояснить, что автор настоящей статьи понимает под поэтическим переводом. Для этого за основу можно взять определения, которые дает Л.Л. Нелюбин [8, с. 162]: «*Поэтический перевод - это, во-первых, передача с одного языка на другой язык и, что еще важнее, из одной культуры в другую культуру поэтического произведения; и во-вторых, особый вид социальной коммуникации – от народа к народу...*»

М.Ю. Лотман [9, гл. 3], говоря о специфике поэтического текста, отмечает, что это человеческая речь, особым образом сконструированная. Особенность эта проявляется в высокой связанности текста. Ритм и рифма признаются факторами, ограничивающими многообразие элементов, находящихся в распоряжении поэта, но в то же время именно они допускают относительно большую свободу использования словосочетаний и грамматических форм, невозможных в нехудожественном тексте. Трудности поэтического перевода часто обусловлены социокультурными особенностями и связаны со своеобразием языковых средств, которые применяются при описании существующих реалий. Именно в поэзии, как отмечает М.Ю. Лотман, при слиянии содержания и выражения и возникает «эффект неперево-димости». Основную трудность поэтического перевода составляет передача семантических связей, существующих в тексте на фонологическом и грамматическом уровнях, ибо «те специфические семантические связи, которые возникают в силу изменения в поэтическом тексте отношения звуковой оболочки слова к его семантике, равно как и семантизация грамматического уровня, видимо, точному переводу не поддаются» [9, гл. 3]. Специфика проведения *конкурса перевода* подразумевает, что необходимо точно определить критерии, по которым будут оцениваться и сравниваться работы.

При проведении указанного конкурса перевод оценивается не как самостоятельное произведение, а как «зеркальное отражение оригинала, и, стало быть, мы должны рассматривать их в паре, оценивая степень адекватности перевода оригиналу» [10]. При определении критериев для оценки поэтического перевода мы исходили, прежде всего, из того, что наша целевая аудитория – не профессиональные переводчики, не поэты (хотя, возможно, есть любители), а в основном студенты технического вуза, которые вопросами перевода, в том числе поэтического, специально на занятиях не занимаются. Следовательно, те критерии оценки перевода, которые существуют для переводчиков поэтических текстов, нам не подходили, нужна была упрощенная система критериев.

По мнению Л.Р. Силиной [11], «в прозе превалирует содержание, поэзия предполагает первенство языковой формы. Систематизировать языковые критерии оценки поэтического текста нагляднее и легче всего на основании уровней языковой системы – фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса текста. Соответственно, речь идет о гармонии единиц языковой формы – звуков, слов, словосочетаний, предложений и всего текста». На этой основе мы разработали свою методику оценки поэтического перевода, которая представляет собой комплексную оценку критериев, определяющих компоненты языковой системы. При этом нужно отметить, что набор критериев остается неизменным, поскольку языковая система год от года не меняется, а вот «вес» показателей определяется каждый год заново в зависимости от жанра поэтического оригинала. Мы находим такой подход наиболее целесообразным. Далее приведена характеристика критериев, определяющих компоненты языковой системы.

1. *Фонетический*: здесь мы оцениваем, насколько автор перевода смог уловить и повторить в переводе превалирующие в тексте оригинала созвучия; насколько сохранены орфография и пунктуация, имеющие отношение к сохранению ритма. Необходимо отметить, что этот критерий в примерно половине работ обычно равен нулю.

2. *Лексический*: здесь мы оценивается ориентировочно, какова доля точно переведенных слов, синонимов, опущений или неоправданных подстановок; какие замены нашел для имен собственных, архаизмов (здесь речь идет о том, сохранен ли архаизм в переводном тексте) и т.д.

3. *Морфологический*: здесь мы оцениваем ориентировочно, насколько автор смог сохранить соотношение знаменательных частей речи.

4. *Синтаксический*: оценивается перевод на уровне предложений (сохранен ли тип предложений, правильно ли поняты особенности синтаксических конструкций оригинала).

5. *Стиль речи*.

6. *Соответствие речевой норме*.

Возможно, кому-то последние два пункта могут показаться избыточными, но мы решили, что эти критерии помогут точнее оценить качество

перевода, поскольку хоть эта информация и вошла так или иначе в предыдущие разделы, но именно два последних пункта имеют отношение к тексту в целом, не дробя его на отдельные единицы. Таким образом, как нам кажется, достигается наибольшая объективность суждения.

Принципы отбора поэтического материала для перевода те же, что и для выбора любого учебного текста, т.е. при отборе стихотворений мы ориентируемся на то, что всегда имеет педагогическую ценность. Тема же определяется в соответствии с общей темой Недели иностранных языков, например, в год, объявленный ООН Годом поддержания биоразнообразия, общей темой Недели ИЯ была определена тема «Экология», и мы предложили для перевода стихотворение «*Let me live*» [12] – монолог от лица дерева (профиль вуза – лесотехнический).

В заключение хочется отметить то, что конкурс на лучший поэтический перевод, является одним из самых популярных среди прочих конкурсов Недели ИЯ, свидетельствует о том, что нужно искать новые формы работы с использованием поэтических форм для аудиторной и внеаудиторной работы студента, обогащая учебный процесс в вузе.

### *Библиографический список*

1. Федеральные государственные общеобразовательные стандарты высшего профессионального образования [Электронный ресурс]. URL: <http://mon.gov.ru/doc/fgos>.
2. Перфилова Г.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011.
3. Перфилова Г.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы) // Модернизация системы подготовки по иностранному языку в неязыковых вузах. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012.
4. Программы учебной дисциплины «Иностранный язык» (английский) для бакалавров. Екатеринбург: изд-во УГЛТУ, 2012.
5. Колесникова И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. М.: Дрофа, 2008.
6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей / М.: АСТ: Астрель, 2008.
7. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2000.
8. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2009.

9. Лотман Ю.М. Труды по знаковым системам. Лекции по структуральной поэтике (Введение, теория стиха). Тарту: ТГУ, 1964.

10. Портер Л.Г. Числовые оценки качества поэтического перевода. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poezia.ru/nasmast.php?sid=16>.

11. Силина Л.Р. Критерии оценки поэтического текста [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stihi.ru/2012/09/24/3622>.

12. English for Students. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english-for-students.com/Let-me-live.html>.

УДК 378.147

Л.С. Чухарева

### **ПРОЯВЛЕНИЕ НАУЧНОГО И ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТВОРЧЕСТВА СТУДЕНТОВ В КОНКУРСАХ НЕДЕЛИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ УГЛТУ**

*В статье рассматривается значение конкурса на лучшую эмблему и девиз Недели иностранных языков УГЛТУ, а также даны определения терминов «эмблема», «девиз», «слоган», и приводятся некоторые исторические факты.*

*The article emphasizes the significance of the contest for the best emblem and motto of the Foreign Languages Week held at the USFEU, presents the definition of the terms «emblem», «motto», «slogan».*

**Ключевые слова:** Неделя иностранных языков, эмблема, девиз, слоган.

Начиная с 2003 г., кафедра иностранных языков ежегодно проводит Неделю иностранных языков (НИЯ). Проводимая в рамках Дней науки УГЛТУ, НИЯ с полным правом может называться фестивалем научного и литературно-художественного творчества студентов.

Традиционными для студентов 1 – 4 курсов всех специальностей стали конкурсы на лучший перевод стихотворения и лучшую видеопрезентацию, выпуск тематических стенгазет, языковые олимпиады и смотр номеров художественной самодеятельности на английском, немецком, французском и китайском языках.

В 2013 г. к уже существующим добавился конкурс на лучшую эмблему и девиз Недели иностранных языков УГЛТУ. Цель его проведения - сделать НИЯ более узнаваемой среди многих других мероприятий, проводимых в университете, стимулировать интерес к изучению иностранных языков – английского, немецкого, французского, китайского, мотивировать развитие литературно-художественного творчества студентов.